

俳諧集

紙魚穴

PAPER-FISH HOLES:

A collection of haikai hokku

The Crane Hut Press
Stichting Informatica Humana
The International Haiku Project

Kraneweg 23
9718 JN Groningen
The Netherlands

c1986 Stichting Informatica Humana

FORWARD

Longing for the past, the paper fish quietly eats old books. In the end he will surely enter the Road of Genuineness. Those who worked hard to make this collection, too, began to taste the Venerable Basyoo's great, supreme Road which has no past or present, self or others, and have come to know why Basyoo wrote:

This Road ya
No one who goes on it,
Autumn's dusk.

To help haikai's eternity really flow again this first volume has been put together. Crossing the oceans, may the universal principle of Mumon 'kan' (Mu or no-gate barrier) continue to be treasured.

The dharma's voice--
in vain! the paper fish's
cavern kana
--Kikaku

Gen'zi picture,
it has a few paper-fish holes.
regret for Spring.

Year of the Tiger
Miminedyo

1 In vain? Not really. Munasiki also means empty of characteristics or particularities, as in *śūnyatā*, one of the objects of haikai.

序

昔も、紙魚はおどろく古書を喰ひて、真打道
に、又、句集に骨折、一筆も、今者、自他、之、芭蕉翁
無上大道を、心内に、この道を行く人、に、秋の暮と
吟し給ひ、と、し、と、知る俳諧は、不易を、実を、流行する
た、の、ゆゑ、一巻を、試み、大海を、渡り、無に、到り、義を
重んずる

法が聲、心、紙魚は、空、の、其、同

源氏の紙魚、心、あり、春、惜、む

丙寅

耳根女

新年

初日の出見ゆてあはれ谷野原

鹽山水

初日の出拍手に鶴が一步哉

耳根女

元日又富士峰上り明きなりー 蘭乱子

NEW YEAR

First sunrise ya

The not-ever-seen-before they show,
the dales and the downs.

--Ran'san'sui

First sunrise;

at the hand claps the crane
takes a step.

--Miminedyo

First day ya

From Mount Fuji's top
it began to dawn.

--Ran'ran'si

First rooster;
only at the third cry were
his colours seen.

--Humon'si

First day ya
Mt. Fuji's snow of
yesterday, today.

--Miminedyo

Kitchen window;
ice flowers wiped away,
the first mirror.

--Ryuuuosi

初鶏の三つ叫聲に色見ゆ

普阿子

元日や富士の雪ふゆふゆふゆふゆふゆふ

耳

台所窓の霧氷ふ 初鏡

柳好子

One demon
that didn't get thrown out!
The first mirror.

--Amadyo

Hand-water basin;
as he started to wash, the monk's
first mirror.

--Gidyō

To the patch of rouge
a smile, the child's
first mirror.

--Ran'ran'

鬼一、追云出、妙、初鏡

阿

洗面器水掬ふ僧の初鏡

義

口紅、うけえ女子初鏡

蘭

First writing ya

The cat, too, with tip of tail
made his mark.

--Gidyo

"Thus have I heard,
once the Buddha dwelled..."
Writing begins.

--Mimi

Begin with a dot,
spread out in eight directions,¹
the first brush.

--Kyooroo

¹ The character for "a long time", said to contain
all the basic strokes which go in the eight di-
rections.

書初又描は尾先のしをしあり

義

如是我聞一時仙在乙のまほ

耳

一点より八方にふち筆はじり

老

First brush

In the pine needle's two
it ended keri

--Gidyo

The dear face
has many wrinkles now,
the first laugh.

--Ama

Old age's wrinkles--
from the first laugh spilled out
the first tears.

--Mimi

筆は松の二葉に終りけり

義

老顔の皺は初笑

阿

老ふ初笑と涙を流す

耳

The four seasons arrived,
blowing in the wind.
First Calendar.

--Amadyo

The New Calendar's
first wonderful scenery--
Spring mist kana

--Ryuuooosi

Between gardens and
city buildings, a choice--
First Calendar.

--Humon'si

四季風の吹来しました初暦

阿

新暦正月景色霞かな

柳

庭園と都市とにあり初暦

普

Pannekoek-schip;
Dutch haikai's
Treasure Boat.¹

--Kyooroo

The Treasure Boat
begins to sway, dawn's
pillow kana

--Mimi

Old picture book--
inside of a soap bubble,
the first dream.

--Mimi

¹ Takara-bune, the picture of the seven Gods of Good Fortune riding in a boat laden with treasures. It was placed under the pillow for a good, first dream. Pannekoek-schip is a Dutch pancake restaurant boat.

古絵本初夢ふとくは人玉

耳

宝舟中を明の枕哉

耳

舟料理オランダ俳諧の宝舟

狂

First haikai.

Between sips of plum wine,
one ku.

--Gidyo

With Hotei¹

among us, the water flows over.
First bathhouse.

--Ran'ran'

¹ The God of Good Fortune with a large belly.

初俳諧 梅酒一ふく一句哉

義

布袋師を仲間にあふれ初湯殿 蘭

SPRING

From great Mt. Hie
seen, the floating world--
mist kana

--Amadyo

Spring mist--
really no such thing,
"the other shore".¹

--Ryuu

Into the tin cup
it fell, the toothpaste cap,
Spring water dawns.

--Ran'san'sui

¹ The other shore: Higan', as distinguished from this shore, our world, is Nirvana. In the highest stage of Buddhist practise, sangsara is nirvana.

春

以 敵 之 見 之 活 世 は 霞 かな

阿

春 之 無 事 之 時 能 山 乎 かな

柳

つ づ け 落 ち ぬ け ぬ 春 水

藍

Spring snow

the birds seem to be discussing,
kitchen window kana

--Ran 'man'

A Dutch Fisher Village's Spring
Cleaning

From door to door

Springtime water flows,
morning sun kana

--Ran 'ran'

Spring water ya

Being cast onto it,
bird shadows.

--Ran 'ran'

春水より鳥の影々移る也

門々に春水流る朝日哉

オランダ漁村の春掃除

春雪に語る鳥々小窓哉

々

蘭

乱

Pine-tree wind

and wave sounds-- in between,
kites go up.

--Ryuu

When the string broke,
he started his journey keri
Chap on the kite.

--Humon'

Spring rain ya
It's stretched out long,
the turtle's neck.

--Mimi

松風と浪の間には凧が
飛ぶ

柳

然切れ旅立ちけり奴
飛

普

春雨や長くひたる亀の首

耳

A thing of heaven
it becomes so easily,
loose kite kana

--Ran'ran'

Spring rain ya
Where peonies were planted,
the scent of dung.

--Ryuu

Pale city folk
come for pussy willows;
the mountain laughs.¹

--Kyooroo

¹ The mountain laughs is a kigo for the early part of Spring when mountains' trees are coming forth with new leaves, sparkling in the sunlight.

切風は天国に入りてはてしなく

蘭

春雨や牡丹を殖えし漢句ふ

柳

都会人猫柳に夢を山笑へ

狂花

Twittering ya

Scarecrows are what come to mind,
little farmer.

--Ryuu

The mountains laugh;
the hanging bridge sways
from side to side.

--Humon'

The mountain's laughter
it comes breaking in on,
crow kana

--Ran'ran'

百姓も山に思ふも
又も山に思ふも

柳

山笑ふは橋の
中を左右

音

山笑ふは橋の
中を左右

音

Upside down,
it's laughing at itself,
the lake's mountain.

--Ryuu

Even to office windows
it brings smiles,
the mountain's laughter.

--Mimi

The wind blows ya
Spring mist is there,
flowers are there.

--Ran'ran'

山が湖に自分も笑う

湖

事務町窓 風が笑う山に

山

風吹く春霞あり花あり

花

Hazy night ya

Just the right time to become
a highwayman.

--Humon'

"In this life of ours,
from mud to mud we go",
Parent frog.

--Ran'ran'

A 10,000-line

gatha has begun,
frogs kana

--Humon'

おぼろ夜し道割にふもろ哉

音

おうが世は泥かう泥う親蛙

音

一万句の偈をふたり蛙哉

音

The lamps lit,
at tree shadows startled,
cherry-flower drunkenness.

--Ryuu

Clear water ya
On laundry they scatter,
Mountain cherry flowers.

--Ran 'ran'

If you go north,
it can be for three weeks,
cherry-flowers journey.

---Ryuu

灯を割るおとろ花に酔

柳

清水や洗濯にちよ山桜

(春)

北へは三週間も花の旅

柳

When it flutters, two,
when it stops, one
butterfly kana

--Mimi

Butterflies ya
At violets they part,
on wisteria they meet.

--Ran'ran'

Nirvana picture ya
Among Buddha faces,
the Buddha's face.

--Ama

飛は二つふれど一胡蝶哉

耳

蝶々ふれど花に逢ふ

蘭

涅槃像や仏の甲に、仏顔

阿

Nirvana picture.

At the elephant's tears
the child laughed.

--Humon'

First grass cakes ya

The source of the village's
scented breeze.¹

--Kyooroo

In grass rice-cakes

this Spring's meadow was seen,
sick-room kana

--Humon'

¹ Scented breeze: a kigo of the lunar 6th month, Summer, it means a breeze which carries the fragrance of tree leaves. Grass cakes are rice cakes with mugwort mixed in, also called yomogi moti.

涅槃像 象の涙より子は笑ふ

普

草餅や村の薫風を吹く

狂

草餅に春の野を病室から

普

On either side

of the window, they miauw,
cats in love.

--Gidyo

The tough rival

on the roof caught by surprise,
the cats' love.

--Ama

A Spring night--

it goes round kimono hem,
the phoenix tail.

--Mimi

カラス窓あかき啼く猫の恋

美

スズルと屋根を出る猫の恋

阿

春の夜此裾をまわす鳳尾哉

耳

The Spring wind
leaves through it quickly,
three-penny novel.

--Ran'ran'

Late cherry flowers;
coffee in a thermos,
sandwiches kana

--Kyooroo

Spring night ya
Difficult to solve,
the Daruma puzzle.

--Ryuu

春風はまはるまは色あらず

蘭

おそ花 まはるまはとさくさく城

狂

春の夜も解はれぬ 高遠魔謎

柳

The Day and the Night,
when they've got good at division,
Higan'¹ kana

--Ran'san'

Heat ripples ya
Amsterdam, they say, is
built on stakes.

--Ryuu

Dandelions ya
To this mountain village,
jazz has come.

--Mimi

¹ Spring solstice.

蘭花のよき花をよき花に

蘭

陽をよき花に

柳

花をよき花に

耳

The window's cat--
not something to be afraid of,
sparrow children.

--Humon'

Sparrow child ya
To the statue of Venus
it flutters.

--Ran 'man'

On horse balls
instructions are given too,
parent sparrow.

--Ryuu

窓の猫は、さう、さう、雀の子

昔

雀の子、さう、さう、像へ、さう

乱満

馬、雀、これ、教へ、親雀

柳

They take turns,
go stones and the garden's
young sparrows.

--Ryuu

Sparrow child ya
When it sank in the grasses,
mother's voice.

--Mimi

Vine wind ya
At the setting sun they close their eyes,
sparrow children.

--Ran'ran'

代合（基石）庭只雀の子

聊

子雀（子）沈むと母の聲

耳

暮風（西日）目つふ子雀の子

閑

From the stone lion's
throat a yawn about to come?
Long day kana

--Ran'ran'

Jika-tabi¹ ya
Spring's grass flowers
they go gathering.

--Mumu

The hippopotomas' back,
a great plain ya
Sparrow children.

--Mimi

¹ A sturdy form of tabi made for outdoor use, worn by farmers and labourers.

獅子の口をふくむ日永哉

蘭

地下足袋と春の草花あやかし

無夢

河馬の背と大平原雀の子

耳

SUMMER

The garden chairs too,
let's put out today!
Change of garment.

--Ryuu

Change of garment;
The mountains each day
greener kana

--Mimi

From Summer grasses
to Summer grasses stretched out,
mountain path snake.

-Hu

夏

庭を今日も出た衣

柳

更衣山に日に青き哉

耳

夏山路草より蛇を

昔

When it naps,
the cherry leaf heavy;
caterpillar kana

--Gi

Young leaves window;
On moving shadows
a butterfly rests.

--Mimi

The mouth just
swallowed a breezeful ya
Carp banner.

--Ran

若葉窓の中木影に蝶休む

義

一口に風をのみて鯉の目

耳

若葉窓の中木影に蝶休む

蘭

A rich man's house --
 its ponds produced a great many
 mosquitoes kana
 --Ryuu

The fruit knife;
 When about to cut,
 the fly returns.
 --Ran'ran'

That the sneeze
 was coming, it knew,
 the fly took off.
 --Kyoo

長者の池蚊を産く上生一丁

柳

庖丁の切らふ果を蠅とどく

南

之を鼻から産く知一丁蠅去りぬ

狂

First cherries;
With morning dew on them
eaten keri

--Ran 'ran'

At a drop of rain
it spit out a bee,
red peony.

--Mimi

Bodhidharma he must have
learned from, the rock's
snail.

--Ryuu

朝露を食ふなり 蘭

牡丹を吐き出す蜂 壬

石より学ばるる蛇 卯

Made for each other ya
Baby goat and Summer
grasses thickness.

-Gi

Even the gardener
had to admire him;
purple caterpillar.

--Hu

In the foot-palm folds
any number of sand grains
a Summer ocean.

--Ran'san'sui

夏の草に 羊の草に 義

庭師の手に 紫の虫 著

足が 砂の 数に 夏に 海 監

Hydrangea flowers;
they remind one of the ocean,
the blues kana

--Mimi

Hydrangeas ya
By firefly light they have
one colour.

--Ran' ran'

In water grasses
red lace they weave,
goldfish kana

--Mari

紫陽花は海を思ふ青かな

耳

紫陽花は螢の光を思ふ

蘭

水草に赤く一縷の金魚哉

摩訶

To puffs of smoke
he answered with bubbles, the bowls
goldfish kana

--Ama

Poverty's wealth,
in a glass bowl it grows,
goldfish kana

--Ran 'ran'

Goldfish bowl;
it reflects our upside-down
world kana

--Ryuu

金魚玉移す水泡に金魚の

所

貧の金玉に富の金魚城

蘭

金魚玉移す大世に成世の

柳

The white stones
are the river ripples,
the heat kana
--Ran'ran'

People's voices
pushed to one side ya
Cicada wind.
--Ama

Sudden downpour ya
The canal's water-dimples
float and sink.
--Mimi

白石の波 暑の
人聲の 押さへて 風
夕立の 運河の水 浮き沈み

蘭
阿
耶

Sudden downpour ya
The telephone-booth call, too,
fifteen minutes.

--Ryuu

Even roosters
seem confused these days;
dawn comes early.

--Mimi

Short nights ya
The yawns grow longer,
morning meetings.

--Kyoo

夕立 公衆電話七十五分

柳

鶏 鳴き 頃哉 明安

耳

短夜 又 早く 仲 朝 会議

柱

The about-to-form
dew he shakes off, the pony's
short night.
--Ran'ran'

The garden sprayed,
earth's fragrance rises;
evening cool-off.
--Karyuu

The ferry-man
without customers even goes,
cool-off kana
--Ran'ran'

露もふり落し、馬の短夜

蘭

水も花を散らし涼し

花流

舟一人客もなし涼し哉

蘭

Cool-off boat;
some people making ku on
mosquitoes kana

--Karyuu

Many times a day
trains rush by them,
poppy flowers.

--Mimi

Poppy flowers;
while trying to paint them,
bald heads kana

--Karyuu

涼舟蚊の句を作つて

花唄

之頃も気事通つて芥子花

舟

芥子花繪にかく肉は出家也

花

On the river bank
an indigo barrel's darkness,
fireflies kana

--Ran'ran'

A moonless night,
nowhere to hide,
fireflies kana

--Mimi

閑る夜は月なく螢かな

耳

川岸の藍黒桶の闇かな

目

AUTUMN

From the Sumida River
to the River of Heaven,
a fire-flowers road.

--Hu

The flowers green,
the willows red, river
fireworks kana

--Ryuu

The fleetingness ya
No sooner bloomed, they scatter,
firework flowers

--Gidyo

秋

隅田川天の河まで花火道

普

花はなり柳は赤き花火哉

柳

はかばか咲とちり花火哉

美哉

Pine grove camp;
white dew on sleeping sacks,
veilleille kana
--Kyoo

In morning glories
what does he see,
sumo wrestler.
--Mimi

He gently dangles,
an Autumn windbell ya
Strawcoat insect.
--Ryuu

松林 露の寐枕 かな哉 狂
朝顔と何と見ゆへに相撲取 耳
ふしと秋此風鈴 柳

On the box garden's
bridge a traveller,
strawcoat insect.

--Kyoo

The Gourd Buddha-¹

Pampas grass, cockscomb
Bodhisattvas kana

--Mimi

On Siki's Day,
all the people of last
Basyoo's Day.

--Hu

¹ Another way of denoting Siki's Death anniversary, Sept. 19.

箱庭の橋に旅人衆の中

狂

系瓜佛芒鶏頭、菩薩誰かに

身

芭蕉忌に逢ひては系瓜の忌

普

Wind-blown seeds;
 who knows when they'll flower,
 Siki's Day kana
 --Ran'ran'

Gourd Anniversary ya
 While doing the dishes
 make a ku.
 --Ran'man'

Sardine clouds;
 at the bottom of the sea,
 Osaka kana
 --Kyoo

風と種いつかは咲かん子規のふし

蘭

冬瓜已や洗ふべし句を作る

乱蘭

鰯雲海の底を大阪城

狂

Sardine clouds
now enter his dream ya
The pond's carp.
--Gidyo

To the west, sardines,
in the east, one fish,
clouds float.
--Kyoo

Dragonfly ya
It draws a lightning bolt
over the potatoes.
--Mimi

鯉 雲 夢 了 了 不 思 已 鯉

美哉

西 江 鯉 東 江 一 魚 雲 浮 了

狂

蜻 蛉 不 思 已 了 了 不 思 已

狂

The black night
it divided into two,
lightning flash.

--Gidyo

Lightning ya
On the rice's ear
the scarecrow's eye.

--Mimi

Bird droppings,
the design on his coat,
scarecrow kana

--Ran'ran'

闇の夜を二にわけん ときびかり

義

稲妻や 稲の穂にふり 寒山子の日

耳

鳥糞と コトノ 模 稗 寒山子の日

蘭

The Autumn wind
his inbreath, outbreath,
scarecrow kana

--Mimi

Flute notes ya
A bamboo mountain's sway,
the Autumn wind.

--Ama

Father and Mother's
great kindness, saw it.
The Autumn wind.

--Ran'ran'

秋風の息に寒山を吹命哉

手

笛は音や山ゆき、秋の風

所

父母の親切見たり秋の風

蘭

One colour,
but a hundred voices ya
The Autumn wind.

--Ama

The old coat's
holes it discovered keri
The Autumn wind.

--Ran'ran'

The waves' drum
part it composes too,
the Autumn wind.

--Hu

一色は百聲も秋の風

阿

古衣の穴見ゆる秋の風

蘭

浪の鼓は曲も秋の風

普

Offspring long gone,
the spider's dhyana ya
The Autumn wind.

--Ran'ran'

Insect voices--
nowadays the temple bell
they join keri

--Gidyo

Wine cups ya
In each one afloat,
the Autumn moon.

--Hu

子は去り蜘蛛の座禅や秋の風

蘭

虫の聲鐘の音よそよ日頃哉

哉

盃や銘々に浮く秋の月

普

Between hics
a haiku came out,
moon-viewing kana

--Hu

As Autumn mist clears,
lightly-coloured leaves come out,
insect voices.

--Ran'san'sui

The Bridge to Heaven--¹
pause a moment on this side,
Autumn maples.

--Kyoo

¹ Tuuten'kyoo in Toohuku-zi, famous for
Autumn maples.

心手同に秋の月見哉

浩

霧中より紅葉見ゆの聲

藍山

通天橋 彼岸にうつし紅葉

狂

The waterfall
 came to bloom as it fell,
 potted chrysanthemums.
 --Ran'ran'

Chrysanthymum dust--
 take care not to sweep him,
 strawcoat insect.
 --Ryuu

The field privy
 door closed, again ya
 Insect voices.
 --Hu

滝落ふ花に咲きし鉢の菊

菊

菊の塵素蛾を掃く

柳

雪隠の戸を又も虫の聲

音

The after-moon¹;
it might turn to frost,
the pine's dew.

--Mimi

Midnight's Autumn;
when the charcoal maker's wife
sleeps well.

--Ran'ran'

The leaves falling,
pearl flowers bloom,
dewy tree kana

--Kiku

¹ The moon of the 9th lunar month, 13th day.

後月霜とさう、松の露

耳

夜半の秋炭屋の妻の寐む

蘭

葉は落ち玉の花咲く露不かな

菊

The River Rhine's
castle ruins it goes by,
wild geese road.
--Ran'ran'

The Gin'za--
a special kind of forlornness,
Autumn dusk.
--Mimi

Departing Autumn ya
With a fine crack in it,
sake jug.
--Mimi

うさ川の城跡通る雁の道

蘭

銀座は特別のよみ 秋の暮

耳

行く秋、静の心にも酒の瓶

耳

WINTER

First icy shower;
over grating daikon
it passed kerī

--Mimi

First icy shower;
to a straw raincoat it bows,
tattered umbrella.

--Ama

The remains of colour
it washed away kerī
first icy rain.

--Ran'ran'

冬

初時雨 大根おろし 通る

耳

ふ時雨 蓑 金糸 又 北傘

阿

残る色 洗き去る 初時雨

蘭

It icy showers ya
Over rough waves to
a pine tree grove.

--Mimi

To the withered branch
the crow not yet come,
Icy Rain Day.¹

--Kyoo

Only bones,
the November gale umbrella's
mu-being kana

--Ran'ran'

¹ Basyoo's Death Anniversary, lunar 10th
month 12th day.

時雨多荒浪 幸松林

耳

枯枝より来ぬ雨の忌

狂

骨より風今の無常かな

蘭

At Basyoo-An', Kyootoo

Winter gale ya

The grass hut pillars'
worm holes.

--Mimi

They run along
to Dizoo's feet,
fallen leaves kana

--Ran'ran'

The stove's cat--
what he follows with his eyes,
a house wren.

--Hu

京都芭蕉庵に

風や庵の柱の虫の穴

耳

地蔵様はあまの落葉を裁

南

かま猫目守る地蔵さん

音

A bon'sai pine
tree it goes with perfectly,
house wren.

--Gidyo

Cold Winter rain;
the felt hat's silence,
heavy kana

--Rimon'

The twig's snow
undisturbed, he lands,
a wren.

--Gidyo

盆枝の松とて鳥飼

義

冬の雨羊毛帽子のふし哉

李門

枝雪とて鳥飼

義

A cold night;
the window reflects television
and a companion.

--Mumu

When the child was born
it started to shrink,
quilt kana

--Ryuu

Last night
on top of the lion, a peony
quilt kana

--Gidyo

夜寒を窓のテレビに反映し
と

夢

子が生まれて縮み始める
蒲団かな

龍

昨夜獅子蒲団の頂に牡丹
花

義

Is this valley wind
when the mountain does breath yoga?
Month Without Gods.

--Ran'san'

Issa's Day ya 2

At the doorway, shoes,
small to large.

--Ryuu

In the Winter wind
flew by a page of it--
last Summer's newspaper.

--Ran'san'

1 Tenth Lunar month, when all Sin'to Gods assemble at Idumo and are away from all other shrines.

2 Issa's death anniversary, lunar 11th month 19th day (died 1827).

谷風山此座禪不神無月

藍

一茶忌々玄閑の靴小かう大

柳

冬此風一枚去年夏新聞

藍

Buson's Day ya
Next to the ku draw
a turnip.

--Hu

In first snow
from fallen leaves the broom
takes a rest kana

--Ran'ran'

First snowflakes;
the old plum tree's
return of flowers.

--Ryuu

¹ Buson's Death Anniversary, lunar 12th
month, 25th day.

無村忌又句ふふふ無く 無一

普

初雪之落葉とて玉掃 一

蘭

もきゆはな紅梅、雪り花

dep

First snow ya

The cat's tail tip,
dewdrops.

--Mimi

A heart of regret
oughtn't there be? The first snow
melted keri

--Ran'ran'

First snow ya

Become a spotted fawn,
the bullet train.

--Mimi

初雪や猫の尾先の露の玉

耳

惜しむ、初雪をに消えし

蘭

初雪やまたう雄鹿は新幹線

耳

To the mountain wine shop
all the footsteps seem to be going,
night's snow.

--Humon'

In the shaving glass
a razor poised,
Winter thunder.

--Rimon'

A bucket of hail ya
The ox dreams on,
the donkey's ears.

--Ran'ran'

山酒屋へ足跡ゆく一夜其雪

普

手鏡よりふり上げし冬の電

季門

霰来り牛は夢見たりは馬

蘭

Waterbirds ya

As Winter deepens, the pond
becomes smaller.

--Humon'

The ocean's song,
the waves' cradle,
float-asleep birds.

--Mimi

Of her morning toilet
he gets a spray kerī
Mandarin ducks.

--Gidyo

水鳥や冬にけなけに池ぢい

音

海はうた波のうたうたも海鳥

耳

もー鳥下夫に化粧れ雲は

義

When the moon hides,
two forms become one,
mandarin ducks.

--Ran'ran'

Darkness soup ya
Floating on the top,
white things.

--Ama

For the Old Man
and Old Woman to keep him warm,
hot-water bottle.¹

--Ryuu

¹ In Japanese the characters for hot-water bottle are "hot-water old woman".

月隠さ時一羽々 鶯鶯にさる

蘭

閑けや上に浮き居る物白き。

阿

翁もは婆らあま、うたへは

柳

The window's cats
watch them grow plump,
icicles kana

--Ryuu

The fountain dragon's
teeth grow long ;
icicles kana

--Gidyo

Flourishing ya
Its sign renewed,
icicles-tea shop.

--Ryuu

窓に猫ふもよもよ 氷柱のふ

柳

龍の齒、ながくのびる 氷柱哉

義

なつてや看板、かゝる 氷柱のふ

柳

"Ah, this bally day,
must it jolly well be done?"
Soot riddance.

--Ran'san'

The soot swept,
snow was brought in,
tatami kana

--Gidyo

"Demons out!"
With the beans the cat
went off ker i

--Humon'

あゝ、この日は、煤を掃く

音

煤掃く雪をもち込んできた

義

鬼の外豆を、猫が食った

音

あし